Université de Strasbourg

MASTER - Traduction et interprétation

Interprétation de conférences

Pré-requis obligatoires

Langue du parcours			Enseignements multilingues
ECTS			120 ECTS
Volume horaire			
TP : 0h	TD : 912h	CI : 0h	CM : 0h
Formation initiale			Oui
Formation continue			Non
Apprentissage			Non
Contrat de professionnalisation			Non

Pré-requis administratifs
Admission en 1ère année : M1 parcours Interprétation de Conférences
- Être titulaire d'un diplôme équivalent à Bac +3 (Licence/BA) correspondant à 180 crédits
- et/ou justifier d'une expérience professionnelle dans le domaine de l'interprétation validée par l'Université (par validation des acquis professionnels et personnels)

Admission directe en 2ème année : M2 parcours Interprétation de Conférences
- Être titulaire d'un diplôme équivalent à Bac +4 (Master 1ère année, Maîtrise) correspondant à 240 crédits
- et/ou justifier d'une expérience professionnelle validée par l'Université (par validation des acquis professionnels et personnels)

Pré-requis universitaires
Les candidats doivent avoir la combinaison linguistique suivante : ABC ou ACC.
La langue A est la langue maternelle ; la langue B est une langue active (interprétation de la langue A vers la langue B et de la langue B vers la langue A) ; la langue C est une langue passive (interprétation de la langue C vers la langue A uniquement).
Les candidats se prépareront activement à la procédure d'admission en :
- se renseignant sur la formation visée
- rencontrant des professionnels et des acteurs de l'interprétation
- observant des situations d'interprétation
- amorçant une réflexion sur les débouchés de la formation.

Des séjours linguistiques de longue durée dans les pays des langues de travail sont vivement conseillés.

Candidature
Les candidats devront joindre à leur dossier (avec la lettre de motivation et le CV d'une page maximum) un projet professionnel. Ce projet devra présenter et développer les informations suivantes :

1) Pourquoi avoir choisi le métier d'interprète ? Comment vous projetez-vous dans la profession ? Décrivez les fonctions que vous souha iteriez exercer et les objectifs visés.

2) Connaissance de la profession et des débouchés : décrivez les démarches entreprises, les contacts noués pour vérifier que votre projet est porteur et réaliste.

3) Recommandations et liste des expériences éventuelles dans la pratique de l'interprétation. Décrivez vos expériences professionnelles et extra-professionnelles, les stages réalisés dans le domaine de l'interprétation et les séjours effectués à l'étranger.

4) Les différentes étapes dans la recherche de formations. Pourquoi avoir choisi l'ITIRI/UNISTRA ? Quels seraient les contraintes, vos atouts et vos points faibles dans la formation ? Avez-vous envisagé d'autres stratégies de réalisation au cas où votre demande n'aboutirait pas ?

Admissions
Le candidat devra passer un test général d'entrée à l'ITIRI. Ce test général est composé d'épreuves écrites de :
- français (résumé de texte, reformulation et rédaction)
- traduction dans les langues de travail du candidat

et d'épreuves orales de :
- traduction dans les langues de travail du candidat.

Le candidat devra en outre passer un test spécifique d'admission en interprétation. Le test spécifique se déroule sous la forme d'un entretien oral d'une vingtaine de minutes au cours duquel le candidat sera amené à :
- se présenter
- exposer son projet de formation et son projet professionnel
- répondre à des questions sur les organisations internationales et les Institutions européennes
- répondre à des questions sur l'actualité et la culture générale posées dans ses langues de travail
- faire une présentation orale en consécutive avec ou sans prise de notes
- restituer un article ou un discours en traduction à vue
- résumer à l'oral un article de journal
- reformuler un court texte dans sa langue A ou B

- argumenter sur se s choix terminologiques.

Objectifs du parcours

Le principal objectif du programme en **M1 et M2 parcours Interprétation de Conférences** est de former des interprètes de conférences de haut niveau. Ces interprètes sont formés pour préparer leurs interventions et exercer leur activité de façon autonome et professionnelle, en réseaux et sur différents marchés.

Les objectifs connexes du programme sont les suivants :
- comprendre le mécanisme et les enjeux psycholinguistiques des trois grandes techniques d'interprétation : interprétation consécutive, traduction à vue et interprétation simultanée
- connaître le fonctionnement du matériel et les ressources d'entraînement
- développer des stratégies linguistiques, techniques et pédagogiques
- améliorer concentration et endurance tout en apprenant à gérer le stress
- préparer une conférence et en assurer le suivi
- savoir créer, gérer et développer son activité professionnelle
- rencontrer des acteurs de l'interprétation et mettre en place des contacts par réseaux (anciens diplômés, collègues, clients, recruteurs,...)
- connaître les tendances sur différentes marchés, anticiper les évolutions de la profession et les débouchés
- acquérir la collégialité, l'éthique et les pratiques déontologiques requises dans la profession.

Compétences à acquérir

L'équipe pédagogique s'est fixé un large éventail d'objectifs professionnels à atteindre lors des deux années de formation. Au cours de la formation, les objectifs visés sont transformés en compétences propres au vaste domaine de la médiation linguistique. Le socle de compétences est mis en place dès le début de la formation de M1 parcours Interprétation de Conférences.

Les compétences de base sont les suivantes :
- être conscient de sa communication verbale/non verbale et l'adapter au contexte
- se tenir régulièrement informé de l'actualité et activer ses connaissances générales
- maîtriser les différentes techniques d'interprétation (synthèse orale, traduction à vue, interprétation consécutive, de liaison, chuchotée et simultanée) et les activer constamment
- maîtriser ses langues de travail et savoir comment les perfectionner constamment
- connaître les exercices préparatoires et s'entraîner régulièrement
- savoir évaluer la qualité de sa prestation et l'améliorer en permanence
- être capable d'organiser et de gérer un groupe de travail
- savoir préparer efficacement une conférence
- connaître les ressources et documents utiles aux interprètes
- savoir gérer, promouvoir et développer son activité
- savoir verbaliser ses compétences et connaissances
- repérer les débouchés et postuler aux diverses offres d'emploi
- être capable d'entretenir et d'étendre ses réseaux de contacts
- s'adapter et anticiper les évolutions de la profession
- apprendre à gérer son stress et développer une endurance dans l'exercice des différentes techniques
- appliquer les règles et principes déontologiques en vigueur dans la profession.

Poursuite d'études

Le M1 Interprétation de Conférences permet d'accéder au M2 Interprétation de Conférences. Le M2 Interprétation de Conférences permet de démarrer son activité professionnelle ou d'intégrer une formation de troisième cycle (Doctorat).

De nombreux étudiants décident de compléter cette formation en suivant par la suite d'autres parcours de niveau M2 : traduction professionnelle, traduction audio-visuelle, droit, économie, relations internationales,...

L'interprète exerce son activité sous différents statuts. Il est possible, sous conditions, de les cumuler :
- libéral (travailleur indépendant ou interprète " free-lance ")
- salarié
- fonctionnaire.

Il travaille alors pour des :
- secrétariats, cabinets ou groupements d'interprètes
- agences de traduction et d'interprétation
- entreprises, banques et assurances
- associations
- syndicats
- ONG et OING
- ambassades et représentations diplomatiques
- administrations et collectivités territoriales
- universités et centres de recherche
- médias
- organisations et fédérations sportives internationales

- Institutions européennes
- organisations internationales.

Code ROME

- E1108 - Traduction, interprétariat

Modalités pédagogiques

Les enseignements du parcours Interprétation de Conférences se font en présentiel dans une salle entièrement équipée de matériel d'interprétation (cabines et consoles) aux normes en vigueur dans la profession.

La formation est pilotée par un interprète de conférence et interprète-conseil en contact permanent avec les acteurs du monde de l'interprétation. Les enseignants sont tous des traducteurs-interprètes ou des interprètes de conférences professionnels.

Les enseignements du parcours Interprétation de Conférences sont entièrement adaptés aux réalités de la profession. Des bases théoriques générales permettent de définir le cadre de la formation et de fixer les objectifs de formation. Les cours sont axés sur la pratique progressive (M1) puis intensive (M2) à partir d'exercices préparatoires aux différentes techniques d'interprétation.

Les thèmes étudiés couvrent l'actualité et les grandes organisations internationales (M1) et tous les sujets abordés lors des conférences (M2) ; relations internationales, économie, droit, environnement, santé, nouvelles technologies,...

L'esprit de la formation repose sur trois piliers : le travail personnel, les cours et les groupes de travail. Des mises en situation professionnelles viennent régulièrement compléter les activités pédagogiques :
- stages ponctuels d'interprétation
- conférences simulées
- observations de conférences
- rencontres avec des interprètes, recruteurs et responsables d'associations d'interprètes (Association Internationale des Interprètes de Conférence ou AIIC par exemple)
- cabines muettes sur le marché privé ou dans des organisations internationales.

Le M1 et le M2 parcours Interprétation de Conférences ouvrent alternativement une année sur deux. La formation est entièrement conçue pour répondre directement aux critères de la profession et faciliter l'intégration rapide des jeunes diplômés.

Stage et projet tutoré

Mémoire/projet professionnel et rapports de stages (UE4 Mémoire/projet pro et rapports de stages)
Mémoire de recherche et rapports de stages
Cette matière constitue une première approche en matière de recherche. Les étudiants apprennent à localiser les travaux de recherche qui les intéressent et à les analyser. Ils suivent également un module de rédaction de mémoire. Une fois le sujet choisi, les travaux sont dirigés par un tuteur de recherches, un membre de l'équipe pédagogique ou extérieur au Département mais acteur de la médiation linguistique. L'objectif est d'engager une réflexion sur un aspect technique de la profession d'interprète.

ou
Projet professionnel tuteuré et rapports de stages
Les étudiants qui souhaitent accélérer leur insertion professionnelle à partir d'un projet précis rédigent un projet professionnel. Il est destiné à favoriser la réflexion sur les débouchés de la formation, à mettre en adéquation projet personnel et projet professionnel, à nouer des contacts dès le M2 et à faciliter l'intégration sur un marché donné.

ou
Projet d'activation d'une langue B ou C et rapports de stages
Les étudiants qui souhaitent activer une langue B afin d'accélérer leur insertion professionnelle dès la formation de M2 rédigent un projet d'activation de leur langue B. Ce projet décrit la démarche d'activation depuis la réflexion sur le choix de la langue de travail à activer, les méthodes à mettre en place, les pièges à éviter, les techniques à utiliser jusqu'aux tentatives d'interprétation en cours, groupes de travail ou lors des stages.

Les stages sont de très courte durée. Ils se comptent en termes de journées de travail, ce qui correspond à la réalité de la profession. Ces stages sont rigoureusement encadrés par le responsable de la formation.

Mémoire, projets et rapports de stage donnent lieu à la rédaction d'un mémoire (d'une cinquantaine de pages) et à la rédaction des rapports de stage (d'une dizaine de page chacun). Ces travaux de recherches s'achèvent par une soutenance en fin d'année universitaire en présence des étudiants du groupe, des enseignants, des tuteurs et d'autres acteurs issus du milieu de l'interprétation.

Contact

Benoit Delatre : delatre@unistra.fr

Traduction et interprétation - M1 Interprétation de conférences

Semestre 1 - Interprétation de conférences

	ECTS	CM	CI	TD	TP	TE	Stage
UE 1 - Médiation linguistique	6 ECTS			48 h		96 h	
Méthodologie de l'interprétation - M1				24 h		24 h	
Français et communication - M1				24 h		24 h	
UE 2 - Interprétation LT1 (anglais) - M1	9 ECTS			60 h		120 h	
Interprétation consécutive LT1 - M1				24 h		48 h	
Traduction à vue LT1 - M1				24 h		48 h	
Interprétation de liaison LT1 - M1				12 h		24 h	
UE 3 - Interprétation LT2 - M1	9 ECTS			60 h		120 h	
Interprétation consécutive LT2 - M1				24 h		48 h	
Traduction à vue LT2 - M1				24 h		48 h	
Interprétation de liaison LT2 - M1				12 h		24 h	
UE 4 - Traduction LT1 et LT2	6 ECTS			96 h		192 h	
Traduction spécialisée B-A (S1)				48 h			
Traduction spécialisée C-A (S1)				48 h			

Semestre 2 - Interprétation de conférences

	ECTS	CM	CI	TD	TP	TE	Stage
UE 1 - Médiation linguistique	6 ECTS			48 h		96 h	
Méthodologie de l'interprétation - M1				24 h		24 h	
Français et communication - M1				24 h		24 h	
UE 2 - Interprétation LT1 (anglais) - M1	9 ECTS			60 h		120 h	
Interprétation consécutive LT1 - M1				24 h		48 h	
Traduction à vue LT1 - M1				24 h		48 h	
Interprétation de liaison LT1 - M1				12 h		24 h	
UE 3 - Interprétation LT2 - M1	9 ECTS			60 h		120 h	
Interprétation consécutive LT2 - M1				24 h		48 h	
Traduction à vue LT2 - M1				24 h		48 h	
Interprétation de liaison LT2 - M1				12 h		24 h	
UE 4 - Traduction LT1 et LT2	6 ECTS			96 h		192 h	
Traduction spécialisée B-A (S1)				48 h			
Traduction spécialisée C-A (S1)				48 h			

Traduction et interprétation - M2 Interprétation de conférences

Semestre 3 - Interprétation de conférences

	ECTS	CM	CI	TD	TP	TE	Stage
UE 1 - Méthodologie de l'interprétation (S3)	6 ECTS			48 h		48 h	
Méthodologie de l'interprétation - M2				24 h		24 h	
Français appliqué à l'interprétation				24 h		24 h	
UE 2 - Interprétation LT1 (anglais) - M2	12 ECTS			72 h		72 h	
Interprétation consécutive LT1 - M2				24 h		24 h	
Traduction à vue LT1 - M2				24 h		24 h	
Interprétation simultanée LT1 - M2				24 h		24 h	
UE 3 - Interprétation LT2 - M2	12 ECTS			72 h		72 h	
Interprétation consécutive LT2 - M2				24 h		24 h	
Traduction à vue LT2 - M2				24 h		24 h	
Interprétation simultanée LT2 - M2				24 h		24 h	

Semestre 4 - Interprétation de conférences

	ECTS	CM	CI	TD	TP	TE	Stage
UE 1 - Méthodologie de l'interprétation (S4)	3 ECTS			48 h		48 h	
Méthodologie de l'interprétation - M2				24 h		24 h	
Français appliqué à l'interprétation				24 h		24 h	
UE 2 - Interprétation LT1 (anglais) - M2	12 ECTS			72 h		72 h	
Interprétation consécutive LT1 - M2				24 h		24 h	
Traduction à vue LT1 - M2				24 h		24 h	
Interprétation simultanée LT1 - M2				24 h		24 h	
UE 3 - Interprétation LT2 - M2	12 ECTS			72 h		72 h	
Interprétation consécutive LT2 - M2				24 h		24 h	
Traduction à vue LT2 - M2				24 h		24 h	
Interprétation simultanée LT2 - M2				24 h		24 h	
UE 4 - Mémoire (ou projet professionnel) et rapports de stage	3 ECTS					96 h	
Mémoire (ou projet professionnel) et rapports de stage						96 h	